

**MEMORANDUM O POROZUMENÍ  
MEDZI  
ÚRADOM JADROVÉHO DOZORU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
A  
AGENTÚROU PRE REGULÁCIU JADROVEJ ENERGETIKY  
INDONÉZSKEJ REPUBLIKY  
O VZÁJOMNEJ VÝMENE TECHNICKÝCH INFORMÁCIÍ A SPOLUPRÁCI  
V OBLASTI JADROVEJ BEZPEČNOSTI**

Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky a Agentúra pre reguláciu jadrovej energetiky Indonézskej republiky, ďalej len „Zmluvné strany“;

**ŽELAJÚC** si ďalší rozvoj priateľských vzťahov medzi Zmluvnými stranami;

**MAJÚC** vzájomný záujem o pokračovanie vzájomnej výmeny informácií a spolupráce týkajúcej sa nutnosti udržiavania bezpečnosti jadrových zariadení;

**ZOHLADŇUJÚC** existujúcu spoluprácu medzi Zmluvnými stranami v záujme podpory bezpečnosti jadrovej energetiky v oboch krajinách;

**ODVOLÁVAJÚC SA** na Dohodu o vedeckej, vzdelávacej a kultúrnej spolupráci medzi Indonézsou republikou a Československou socialistickou republikou, podpísanú v Jakarte dňa 31. mája 1958.

**SA DOHODLI NASLEDOVNE:**

**ČLÁNOK 1  
CIEĽ**

Cieľom tohto Memoranda je podpora spolupráce v oblasti vzájomnej výmeny technických informácií a jadrovej bezpečnosti.

**ČLÁNOK 2  
ROZSAH MEMORANDA**

Pokiaľ to Zmluvným stranám umožňujú zákony, predpisy a koncepcné smernice ich príslušných krajín, Zmluvné strany sa rozhodli vzájomnej si vymieňať technické informácie v súvislosti so zlepšovaním dozornej činnosti a bezpečnosti jadrových zariadení, čo zahŕňa:

- a. regulačnú kontrolu pri výbere lokality, výstavbe a prevádzke JE;
- b. regulačnú kontrolu činností týkajúcich sa nakladania s rádioaktívnymi materiálmi a vyradovania z prevádzky;
- c. havarijnú pripravenosť a odozvu;
- d. rozvoj ľudských zdrojov pre dozorný orgán;
- e. systém riadenia pri dozorných činnostiach;
- f. havarijnú pripravenosť a odozvu pre jadrové elektrárne a budovanie dôvery obyvateľstva k dozorným činnostiam.

### **ČLÁNOK 3 ČINNOSTI VYKONÁVANÉ V RÁMCI SPOLUPRÁCE**

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať činnostiam v rámci spolupráce prostredníctvom:

1. vzájomnej výmeny informácií pomocou, ale bez obmedzenia na:
  - a. stretnutí a seminárov
  - b. vedeckých návštev
2. programu rozvoja ľudských zdrojov, ktorý zahŕňa:
  - a. školenia a workshopy
  - b. praktické školenia
  - c. pridelenie úloh
3. hodnotiacich a expertných misií

### **ČLÁNOK 4 SPRÁVA**

1. Vzájomná výmena informácií sa bude uskutočňovať poštovými alebo vhodnými prostriedkami elektronickej komunikácie, vrátane, ale bez obmedzenia na, telefónu, faxu a internetu, a návštevami a stretnutiami.
2. Každá Zmluvná strana určí správcov na riadenie a koordináciu jej účasti na celkovom programe spolupráce. Správcovia budú príjemcami všetkých dokumentov doručených v rámci tejto spolupráce, pokiaľ sa Zmluvné strany nerozhodnú inak,
3. Stretnutie osôb realizujúcich toto Memorandum bude zorganizované, iba keď to Zmluvné strany vzájomne zväžia za vhodné. Každá návšteva realizovaná na základe tohto Memoranda sa uskutoční iba po konzultácii medzi správcami.
4. Spolupráca na základe tohto Memoranda sa bude riadiť zákonmi a predpismi príslušných krajín.

### **ČLÁNOK 5 VZÁJOMNÁ VÝMENA A POUŽITIE INFORMÁCIÍ**

1. Informácie, ktoré každá Zmluvná strana obdrží na základe tohto Memoranda, môžu byť voľne rozširované bez súhlasu druhej Zmluvnej strany, pokiaľ doručujúca Zmluvná strana neuvedie inak.
2. Každá Zmluvná strana musí jednoznačne identifikovať a označiť akékoľvek informácie, ktoré môže poskytnúť druhej Zmluvnej strane na základe tohto Memoranda a ktoré sú dôverné alebo inak utajované pre bezpečnostné účely, a môže uložiť obmedzenia použitia a šírenia týchto informácií.
3. Zmluvné strany zaistia, aby boli získané informácie alebo výsledok činností nimi realizovaných na základe tohto Memoranda použité výlučne pre mierové účely.
4. Za aplikáciu alebo použitie akýchkoľvek informácií vymenených alebo doručených medzi Zmluvnými stranami na základe tohto Memoranda je zodpovedná prijímajúca Zmluvná strana.

## **ČLÁNOK 6 PRÁVO DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spoločne vlastníť akékoľvek duševné vlastníctvo vyplývajúce z implementácie Memoranda a:
  - a. každej Zmluvnej strane je umožnené použiť takéto duševné vlastníctvo pre účely údržby, úpravy a zlepšovania príslušného vlastníctva,
  - b. každá Zmluvná strana je zodpovedná za akýkoľvek nárok uplatnený akoukoľvek treťou stranou v súvislosti s vlastníctvom a zákonnosťou použitia práv duševného vlastníctva, ktorý je predložený vyššie uvedenou Zmluvnou stranou na vykonanie akýchkoľvek činností v rámci spolupráce z titulu tohto Memoranda.
2. V prípade, že duševné vlastníctvo využíva Zmluvná strana a/alebo jej inštitúcia v mene vlády pre komerčné účely, druhá Zmluvná strana je oprávnená získať spravodlivý podiel z licenčných poplatkov.
3. Kedykoľvek ktorákoľvek zo Zmluvných strán požaduje spoluprácu ďalšej zmluvnej strany mimo územia oboch Zmluvných strán pre akékoľvek komerčné podnikanie vyplývajúce z duševného vlastníctva, ktoré je predmetom tohto Memoranda, táto Zmluvná strana uprednostní spoluprácu s druhou Zmluvnou stranou na základe tohto Memoranda, od ktorej bude upustené, ak druhá Zmluvná strana nie je schopná participovať vzájomne prospešným spôsobom.

## **ČLÁNOK 7 FINANČNÉ DOJEDNANIA**

Náklady na činnosti v rámci spolupráce na základe tohto Memoranda, pokiaľ nie je rozhodnuté inak, musí znášať každá Zmluvná strana.

## **ČLÁNOK 8 TRANSPARENTNOSŤ**

Činnosti v rámci spolupráce na základe tohto Memoranda budú vykonávané s náležitým ohľadom na transparentnosť.

## **ČLÁNOK 9 ZMENY A DOPLNENIA**

Toto Memorandum je možné kedykoľvek meniť alebo doplňovať na základe vzájomného súhlasu oboch Zmluvných strán. Takéto zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť po podpísaní oboma Zmluvnými stranami a budú neoddeliteľnou súčasťou tohto Memoranda.

## **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

Toto Memorandum nadobudne platnosť po podpísaní oboma Zmluvnými stranami a zostane v platnosti po dobu piatich (5) rokov a následne bude automaticky predĺžené, pokiaľ od neho ktorákoľvek zo Zmluvných strán neodstúpi predložením šesťmesačnej (6-mesačnej) písomnej výpovede. Takéto odstúpenie od Memoranda sa nedotkne ukončenia prebiehajúcich projektov a programov.

**NA DŮKAZ TOHO**, dolu podpísaní podpísali toto Memorandum.

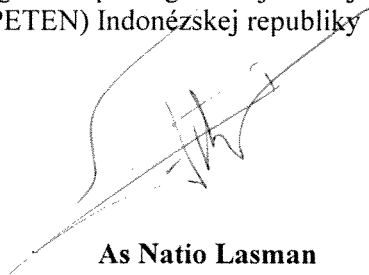
**DANÉ** v Jakarte dňa 11. októbra 2011 v dvoch vyhotoveniach, v indonézscom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia sú rovnako platné. V prípade akýchkoľvek odchýlok vo výklade platí anglické znenie.

Za Úrad jadrového dozoru  
Slovenskej republiky



**Marta Žiaková**  
predsedníčka  
Úrad jadrového dozoru SR

Za Agentúru pre reguláciu jadrovej energetiky  
(BAPETEN) Indonézskej republiky



**As Natio Lasman**  
predseda  
Agentúra pre reguláciu jadrovej energetiky